

雨伞架汉化组工作实施办法（试行）

雨伞架组内成员 一同

2025 年 3 月 4 日

前言

雨伞架汉化组工作实施办法（以下简称《办法》）旨在规范雨伞架汉化组工作的流程，明确现阶段工作的重点和任务，提高汉化工作和其他任务的效率和质量。为雨伞架汉化组全体成员提供明确的指导，确保各项工作的顺利进行。

《办法》包含七个部分，分别是：

1. 重点任务、决策与目标
2. 任务分配、验收与调整
3. 维基百科建设与注意事项
4. DR:HPS 汉化工作
5. PS:OT 本体维护
6. 项目宣传与推广
7. 其他事项、附则与补充

《办法》适用于雨伞架汉化组全体成员，自发布之日起实施。

| | |
|----|---|
| 目录 | 1 |
|----|---|

目录

| | |
|---|----------|
| 1 重点任务、决策与目标 | 4 |
| 1.1 重点任务与目标 | 4 |
| 1.1.1 PS:OT 维基百科建设 | 4 |
| 1.1.2 PS:OT 边框与贴图上色 | 4 |
| 1.1.3 PS:OT 文本校对 | 4 |
| 1.1.4 DR:HPS UI 贴图汉化 | 5 |
| 1.1.5 DR:HPS 长文本汉化 | 5 |
| 1.1.6 DR:HPS 程序工作 | 5 |
| 1.1.7 DR:HPS 文本翻译 | 6 |
| 1.2 重要决策 | 6 |
| 1.2.1 2025-04-02 起, 不再继续维护 PS:OT 的本体汉化工作。 | 6 |
| 1.2.2 DR:HPS 只发布简体中文-人名不翻译单版本 | 6 |
| 1.2.3 注册 DR:HPS 汉化组 B 站账号 | 7 |
| 2 任务分配、验收与调整 | 8 |
| 2.1 总则 | 8 |
| 2.2 WS3917 | 9 |
| 2.3 Hola amigo | 10 |
| 2.4 Wasneet Potato | 11 |
| 2.4.1 2025-03-03 | 11 |
| 2.4.2 2025-03-04 | 11 |
| 2.5 Murder-Sans-MDR | 12 |
| 2.5.1 2025-03-03 | 12 |
| 2.6 AX 暗星 233 | 13 |
| 2.6.1 2025-03-03 | 13 |
| 2.7 Braing | 14 |

| | |
|-----------------------------|----|
| 目录 | 2 |
| 2.7.1 2025-03-03 | 14 |
| 2.8 KrisDreemurr | 15 |
| 2.8.1 2025-03-03 | 15 |
| 2.9 1 个渣渣 | 16 |
| 2.9.1 2025-03-03 | 16 |
| 2.10 屑 moons 月亮菌 | 17 |
| 2.10.1 2025-03-03 | 17 |
| 2.11 Errosia | 18 |
| 2.11.1 2025-03-03 | 18 |
| 2.12 凝雨白沙 | 19 |
| 2.12.1 2025-03-03 | 19 |
| 2.13 这是纸鸢 | 20 |
| 2.13.1 2025-03-03 | 20 |
| 2.13.2 2025-03-04 | 20 |
| 2.14 幻-_-风 | 21 |
| 2.15 阿莱恩 Aryen | 22 |
| 2.15.1 2025-03-03 | 22 |
| 2.16 小云爱喝二锅头 | 23 |
| 2.16.1 2025-03-03 | 23 |
| 2.17 C-G-O-A-T | 24 |
| 2.17.1 2025-03-03 | 24 |
| 2.18 Difena | 25 |
| 2.18.1 2025-03-03 | 25 |
| 2.19 Krab-K | 26 |
| 2.20 鼠饼 | 27 |
| 2.21 KodLenss | 28 |
| 2.21.1 2025-03-03 | 28 |

| | |
|-------------------|----|
| 目录 | 3 |
| 2.22 屑箫 | 29 |
| 3 维基百科建设与注意事项 | 30 |
| 4 DR:HPS 汉化工作 | 31 |
| 5 PS:OT 本体维护 | 32 |
| 6 项目宣传与推广 | 33 |
| 7 其他事项、附则与补充 | 34 |

1 重点任务、决策与目标

1.1 重点任务与目标

本部分所述“任务”指 2025-03-02 至 2025-03-14 期间汉化组的重点工作方向，后续任务安排将视完成情况动态调整。

1.1.1 PS:OT 维基百科建设

目标 规划维基百科顶层框架，完成首页、顶层分类的简介页面，并为每一分类编写一篇模板页。

任务 工作重心集中在框架的搭建上，后续将根据维基百科的实际情况，逐步完善每一分类的子页面内容。

人员分工，格式规范，具体内容的编写指导等，参见第 3 节。

1.1.2 PS:OT 边框与贴图上色

目标 至少完成 1 个边框，贴图上色进度完成 70% 以上。

任务 由 小云爱喝二锅头 集中完成剩余的游戏边框设计，其他负责美术的成员专注于完成上色版贴图的制作。

1.1.3 PS:OT 文本校对

目标 完成 Outlands, Starton, Foundry 三个场景的文本格式校对工作，并初步完成上述三个场景的内容校对工作。

任务 由 Murder-Sans-MDR, Braing, Errosia 完成，具体工作、流程参见第 5 节。

1.1.4 DR:HPS UI 贴图汉化

目标 完成 DR:HPS 至少 80% 非文本贴图的汉化工作，此类贴图包括：

- 战斗按钮
- 主场景标牌、建筑文字
- UI 贴图

1.1.5 DR:HPS 长文本汉化

目标 完成 DR:HPS 至少 80% 长文本的汉化工作，此类文本包括：

- 信件
- 报道
- 研究记录
- 便签
- “猜想”介绍

任务 长文本包括贴图内的文本和直接提取的长文本，现阶段无须绘制对应贴图，只需翻译内容。

本项任务由 凝雨白沙，阿莱恩 Aryen，1 个渣渣，Difena，这是纸鸢 完成。

具体分工参见第 4 节。

1.1.6 DR:HPS 程序工作

目标 在 2025-03-12 之前（最晚不晚于 03-14）将已翻译文本及 UI 贴图全部导入游戏，并发布初版构建。

任务 由 WS3917 解决打字机速率、中文字体显示与间距问题，并探索自动化导入文本及贴图的方法。

本任务可考虑邀请其他人协助字体制作/合成。

1.1.7 DR:HPS 文本翻译

目标 完成 DR:HPS 至少 80% 短文本（长度小于 30 词的标题/对话）的初步翻译工作。

任务 翻译工作由 Wasneet Potato, AX 暗星 233 和 KrisDreemurr 完成，对于无法敲定的文本可先跳过。若提前完成，可启动短文本校对。

具体工作流程和任务分配，参见第 4 节。

1.2 重要决策

1.2.1 2025-04-02 起，不再继续维护 PS:OT 的本体汉化工作。

此后，将不会对 PS:OT 的文本、贴图、程序进行任何调整。包括：

- 校对工作
- 新功能/特性
- Bug 修复

同时，也不会使用“PS 域外传说汉化组”的 B 站账号继续发布域外的汉化预览、流程展示等内容。

但会继续维护 PS:OT 的维基百科页面。

1.2.2 DR:HPS 只发布简体中文-人名不翻译单版本

出于时间成本与效率的考虑，放弃 DR:HPS 汉化项目繁体中文与人名翻译的制作，最终发布版本为 Windows PC 版。

安卓版移植情况待定，视程序难度决定是否制作。

1.2.3 注册 DR:HPS 汉化组 B 站账号

2025-03-10 前，由 WS3917 注册账号，并将账号登录、管理的权限交给不少于 3 名 DR:HPS 汉化成员。

账号的具体管理与推广工作详见第 6 节。

2 任务分配、验收与调整

2.1 总则

DDL 意为“截止日期”，指任务应该完成的时间节点。设置 DDL 的目的是为了确保任务按时完成，避免拖延。

DDL 的设置由 WS3917 进行，由被分配者本人确认可以胜任后生效，临近 DDL 时会进行组内相互提醒。如果临时出现时间安排变动或突发情况，请联系 WS3917 进行相应调整。

任务量 根据成员的空闲时间多少，设定不同的任务量与 DDL。一般来说，时间越紧张/不固定，DDL 会越宽松，任务量也会越少。

无特殊情况下，任务分配周期最短为 1 天，通常为半周（3-4 天），最长不会超过 1 周。

任务目标 大多数任务的进度（文本翻译、贴图上色、贴图汉化）可量化，但部分任务（如程序构建、页面校对）无法量化。因此，任务目标主要分为两类：

- **具体指标：**如“翻译 0-Headers #235 - #280 的短文本”或“上色 Alphys 文件夹内全部 32 张头像贴图”；
- **模糊目标：**如“探索快捷导入文本的方法”或“优化 PS:OT Wiki 的‘奶油糖果派’页面框架设计”。

任务完成后，请及时告知 WS3917，以便对任务进行验收与调整。在次日安排新任务前，可自由选择休息，或者参与其他任务，协助其他成员。

2.2 WS3917

主要职务 DR:HPS 程序构建

DDL 分配周期 无

2.3 Hola amigo

主要职务 PS:OT Wiki 页面校对/框架设计

DDL 分配周期 双周 5-6

2.4 Wasneet Potato

主要职务 DR:HPS 短文本翻译 + 术语表 + PS:OT Wiki 页面编写（框架）

DDL 分配周期 1-2, 3-4, 5-6, 7

2.4.1 2025-03-03

- **任务** 翻译 DR:HPS 6-Unity-TextMeshPro – 349 - 462
- **DDL** 2025-03-04 （周二）23:59
- **备注** 对于不确定的文本，写评论记录，任务完成后在群里集中讨论。
- 已确认？ 是
- 已完成？ 是

2.4.2 2025-03-04

- **任务** 翻译 DR:HPS 6-Unity-TextMeshPro – 目标条目数：80 ~ 120 条
- **DDL** 2025-03-05 （周三）23:59
- **备注** 无
- 已确认？ 否
- 已完成？ 否

2.5 Murder-Sans-MDR

主要职务 PS:OT 文本校对 + Wiki 页面辅助编写

DDL 分配周期 1-4, 5-6, 7

2.5.1 2025-03-03

- **任务** 校对 PS:OT Starton – Papyrus 电话（不含 Undyne）全部，编号 4180 - 5000
- **DDL** 2025-03-06（周四）23:59
- **备注** 可以与 Braing 合作校对，如果出现争议记录评论，并及时上报。
- **已确认？** 是
- **已完成？** 否

2.6 AX 暗星 233

主要职务 DR:HPS 短文本翻译

DDL 分配周期 1-4, 5-6, 7

2.6.1 2025-03-03

- 任务 翻译 DR:HPS 6-Unity-TextMeshPro – 605 - 667
- DDL 2025-03-06 （周四）23:59
- 备注 对于不确定的文本，写评论记录，任务完成后在群里集中讨论。
- 已确认？ 是
- 已完成？ 否

2.7 Braing

主要职务 PS:OT 文本校对

DDL 分配周期 1-4, 5-6, 7

2.7.1 2025-03-03

- 任务 校对 PS:OT Starton – Papyrus 电话（不含 Undyne）全部，编号 4180 - 5000
- DDL 2025-03-06 （周四）23:59
- 备注 可以与 Murder-Sans-MDR 合作校对，如果出现争议记录评论，并及时上报。
- 已确认？ 否
- 已完成？ 否

2.8 KrisDreemurr

主要职务 DR:HPS 短文本翻译 + 术语表

DDL 分配周期 1-4, 5-6, 7

2.8.1 2025-03-03

- 任务 翻译 DR:HPS 6-Unity-TextMeshPro – 1076 – 1160
- DDL 2025-03-06 （周四）23:59
- 备注 对于不确定的文本，写评论记录，任务完成后在群里集中讨论。
- 已确认？ 是
- 已完成？ 有问题的文本较多，需要修改

2.9 1 个渣渣

主要职务 DR:HPS 长文本翻译

DDL 分配周期 1-5, 6-7

2.9.1 2025-03-03

- 任务 翻译 DR:HPS 4-Unity-m_text_BIOSText – 28 – 33
- DDL 2025-03-07 （周五）23:59
- 备注 对于不确定的文本，写评论记录，尽量不要依赖 AI 翻译
- 已确认？否
- 已完成？否

2.10 屑 moons 月亮菌

主要职务 PS:OT 贴图上色

DDL 分配周期 1-5, 6-7

2.10.1 2025-03-03

- 任务 完成怪物小孩战斗 (battleCharacters/kidd), 及 starton 所有小怪 (杰瑞、绅鼠猫、太空帽、雪铁龙、小酷龙) 的上色。
- DDL 2025-03-07 (周五) 23:59
- 备注 如果遇到了困难可以提出。
- 已确认? 否
- 已完成? 否

2.11 Errosia

主要职务 PS:OT 文本辅助校对

DDL 分配周期 无

2.11.1 2025-03-03

- 任务 查看 PS:OT Outlands 已有翻译建议，并视情况进行确认和评论
- DDL 2025-03-09 （周日）23:59
- 备注 无
- 已确认？ 否
- 已完成？ 否

2.12 凝雨白沙

主要职务 DR:HPS 长文本翻译/校对 + PS:OT 贴图上色（待定）AXAX

DDL 分配周期 1-4, 5-6, 7

2.12.1 2025-03-03

- **任务** 翻译 DR:HPS 4-Unity-m_text_BIOSText – 21, 25
- **DDL** 2025-03-06 （周四）23:59
- **备注** 对于不确定的文本，写评论记录，任务完成后在群里集中讨论。
- **已确认？** 是
- **已完成？** ~50%

2.13 这是纸鸢

主要职务 DR:HPS UI 贴图汉化 + PS:OT 贴图上色

DDL 分配周期 1-5, 6-7

2.13.1 2025-03-03

- 任务 绘制 DR:HPS 的 battle_buttonsheet.png, battleui_text_popups.png, CHARICON_QUEEN_*.png 的汉化贴图
- DDL 2025-03-07（周五）23:59
- 备注 都是 UI 或按钮贴图，可直接参考 Deltarune 的贴图。
- 已确认？ 是
- 已完成？ ACT 按钮和菜单文字是否翻译待敲定，其余均完成

2.13.2 2025-03-04

- 任务 绘制 DR:HPS 的 tape_mainseries*.png 汉化贴图
- DDL 2025-03-07（周五）23:59
- 备注 无
- 已确认？ 是
- 已完成？ 否

2.14 幻-__-风

主要职务 暂无

DDL 分配周期 无

2.15 阿莱恩 Aryen

主要职务 DR:HPS 长文本翻译/校对

DDL 分配周期 1-5, 6-7

2.15.1 2025-03-03

- 任务 翻译 DR:HPS 4-Unity-m_text_BIOSText – 109, 110
- DDL 2025-03-07 （周五）23:59
- 备注 对于不确定的文本，写评论记录。
- 已确认？ 否
- 已完成？ 否

2.16 小云爱喝二锅头

主要职务 PS:OT 边框绘制

DDL 分配周期 1-7

2.16.1 2025-03-03

- 任务 完成首塔 Citadel 的边框设计
- DDL 2025-03-09 （周日）23:59
- 备注 加急，可以提高报酬。
- 已确认？否
- 已完成？否

2.17 C-G-O-A-T

主要职务 PS:OT 贴图上色 + PS:OT Wiki 页面辅助编写（待定）

DDL 分配周期 1-4, 5-6, 7

2.17.1 2025-03-03

- **任务** 完成怪物小孩头像（dialogueCharacters/kidd）上色，及 Alphys 所有头像上色。
- **DDL** 2025-03-06 （周四）23:59
- **备注** 如果遇到了困难可以提出。
- **已确认？** 否
- **已完成？** 否

2.18 Difena

主要职务 DR:HPS 长文本辅助校对

DDL 分配周期 1-5, 6-7

2.18.1 2025-03-03

- 任务 翻译 DR:HPS 4-Unity-m_text_BIOSText – 111 – 119
- DDL 2025-03-07 （周五）23:59
- 备注 对于不确定的文本，写评论记录。
- 已确认？ 否
- 已完成？ 否

2.19 Krab-K

主要职务 暂无

DDL 分配周期 无

2.20 鼠饼

主要职务 PS:OT 贴图上色（待定）

DDL 分配周期 无

2.21 KodLenss

主要职务 PS:OT 边框绘制（待定）

DDL 分配周期 无

2.21.1 2025-03-03

- 任务 完成空境 Aerialis 的 Archive 风格边框。
- DDL 2025-03-09 （周日）23:59
- 备注 加急，可以提高报酬。
- 已确认？否
- 已完成？否

2.22 屑箫

主要职务 暂无

DDL 分配周期 无

3 维基百科建设与注意事项

4 **DR:HPS** 汉化工作

5 PS:OT 本体维护

6 项目宣传与推广

7 其他事项、附则与补充